

日本古典文学名著

〔日〕井原西鹤——著

王启元 李正伦——译

山东文艺出版社

好色一代男



The background of the book cover features a traditional Japanese ink wash illustration. It depicts a bird, possibly a crane or heron, standing on a rocky outcrop. The bird is facing left, with its head turned slightly towards the viewer. It has long, elegant legs and a long neck. The bird is surrounded by various plants, including what appear to be plum blossoms and other flowering branches. The style is characteristic of Edo-period Japanese book illustrations, with fine lines and a focus on naturalistic detail.

日本古典文学名著
好色一代男 好色一代女
好色五人女

(日)井原西鹤 著
王启元 李正伦 译

山东文艺出版社

1994年·济南

禄时代著名诗人、小说家、江户时代日本文艺复兴时期

总 目 录

好色一代男	(1)
卷一	(3)
一 灯火熄灭恋情生	(3)
二 不好意思只好用书信	(7)
三 不让人看到的部位	(11)
四 幸而阵雨打湿衣袖	(16)
五 了解身世才相知	(19)
六 粗俗的澡堂妓女	(23)
七 原是皇族府邸女佣人	(26)
卷二	(30)
一 陋室的被褥	(30)
二 断发未断情	(34)
三 出乎意料的女人	(38)
四 誓文上的朱印	(41)

总 目 录

五	旅行中的一时冲动	(47)
六	必须出家	(51)
七	陋巷破屋为住处	(55)
卷三		(59)
一	恋情的预付金	(59)
二	小仓海岸的卖鱼女	(63)
三	必定是讨来穿的衣服	(67)
四	一夜忘形之欢	(70)
五	各种开销超过五目	(76)
六	妓女的布棉袄也是租来的	(80)
七	做尽荒唐事	(84)
卷四		(89)
一	因果报应过关难	(89)
二	成为死别纪念的黄杨木梳	(93)
三	睡梦中的刀光剑影	(97)
四	与众不同的男妓	(103)
五	形形色色的幽会机关	(106)
六	空饱眼福	(109)
七	渔家女的情欲	(113)
卷五		(117)
一	名妓吉野	(117)
二	想吃的干年糕片	(121)

总 目 录

三	多情妓女的品格·····	(125)
四	舍命的水晶球·····	(129)
五	伪装兴隆的妓院·····	(132)
六	不识当代风流士的蠢妓女·····	(136)
七	正在此时出虚恭·····	(140)
卷六	·····	(147)
一	袖中蜜桔传情·····	(147)
二	会情人何惧火烧身·····	(153)
三	忠诚盒中妓女情·····	(158)
四	选择菜肴以驱除睡意·····	(162)
五	远眺身着盛装的妓女·····	(166)
六	美妓的送别礼品·····	(170)
七	写有和歌的漂亮纸外衣·····	(174)
卷七	·····	(179)
一	容貌如初昔·····	(179)
二	帮闲们纵情游乐·····	(183)
三	贪得无厌的妓女·····	(189)
四	一百二十里以外敬情酒·····	(194)
五	多情的日记·····	(199)
六	多情女子痴情汉·····	(203)
七	新町的夜景，岛原之晨曦·····	(207)
卷八	·····	(212)

总 目 录

一	舒舒服服睡觉的车·····	(212)
二	情的赌注·····	(216)
三	酒未足而前往恋乡·····	(220)
四	京都美女偶人·····	(225)
五	闺房催欲具·····	(228)
好色一代女·····		(233)
卷一·····		(235)
一	老妇的栖身之家·····	(235)
二	歌舞与陪酒侍宴·····	(243)
三	诸侯的艳妾·····	(247)
四	荡妇的丰姿·····	(254)
卷二·····		(265)
一	中等妓女·····	(265)
二	花柳街的下等妓女·····	(271)
三	和尚的姘头·····	(277)
四	教礼节和习字的女先生·····	(282)
卷三·····		(288)
一	町人之家的侍女·····	(288)
二	祸水之源的美女·····	(295)
三	歌船上的卖笑生涯·····	(301)
四	富贵之家的梳头工·····	(306)

总 目 录

卷四	(313)
一 崇尚奢侈的嫁娶	(313)
二 衣袖上的香艳水墨画	(317)
三 大公馆里好色的老杂工	(322)
四 愿来世托生男人的老姬	(329)
卷五	(334)
一 石垣町茶馆里身价大跌	(334)
二 澡塘的搓澡女	(340)
三 扇子铺的一段姻缘	(344)
四 藏污纳垢的批发店	(352)
卷六	(358)
一 暗娼是白昼的怪物	(358)
二 旅店里敲旅客竹杠	(364)
三 路旁拉客的暗娼	(368)
四 五百罗汉的启示	(378)
好色五人女	(383)
卷一 姬路的美男子清十郎的故事	(385)
一 爱恋使暗夜成白昼	(385)
二 暗缝带子里出现的情书	(390)
三 大鼓声中的舞狮	(396)
四 把信匣忘在驿站的信差	(399)

总 目 录

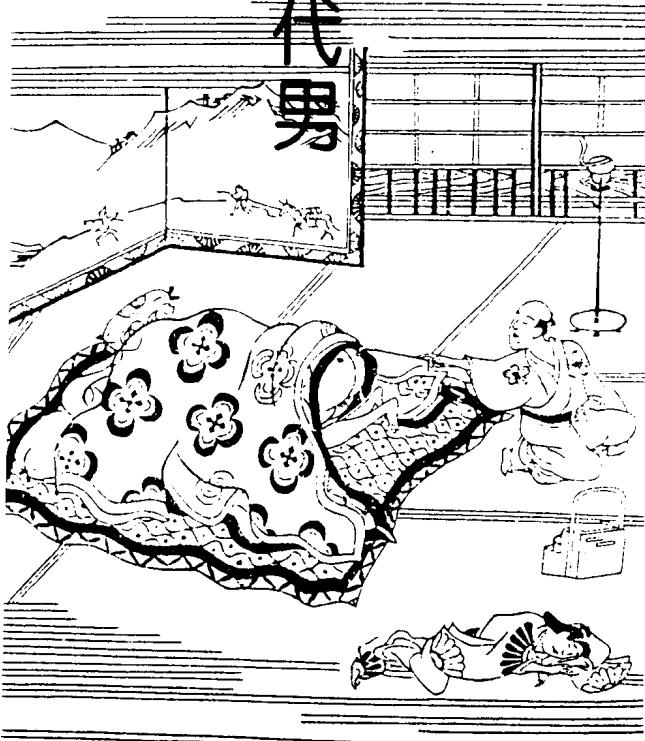
五	人头落地后才知银未失·····	(403)
卷二	情深义重的桶匠·····	(406)
一	桶匠为恋情而烦恼·····	(406)
二	老妇人谎称遇怪物·····	(410)
三	借口京都拜神，永结百年之好·····	(415)
四	桶匠宿愿克遂·····	(421)
五	醋海狂澜致使两人负罪身亡·····	(425)
卷三	历书铺子的故事·····	(431)
一	品头论足评点美人·····	(431)
二	代笔写情书铸成大错·····	(437)
三	假装投海自尽·····	(442)
四	途中遇险，梦中神示仍不悟·····	(446)
五	身分已露罪有应得·····	(453)
卷四	青菜店老板家的故事·····	(457)
一	大年除夕的烦恼·····	(457)
二	情深义重无惧春雷·····	(462)
三	情侣雪夜相会·····	(468)
四	过早凋零的樱花·····	(472)
五	风流少年顿成和尚·····	(476)
卷五	源五兵卫的故事·····	(479)
一	合奏竹笛声悲切·····	(479)
二	生命短暂的捕鸟少年·····	(483)

总 目 录

三 爱男色者顿失两位美少年·····	(486)
四 彼此感情截然不同·····	(493)
五 钱多了反倒为难·····	(495)
译后记·····	(500)

日本古典文学名著

好色一代男



卷 一

一 灯火熄灭恋情生

樱花很快就要凋零，会成为人们感叹的题目。月亮普照大地之后，很快又没于山际。唯独男女之间的恋情绵绵无尽。且说此地，一提起月落就会想到入佐山所在的但马国^①，有位男子便出生在但马国一个有银矿的村落里，他置赖以生存的家业于不顾而前往京城，昼夜沉迷于女色与男色之道，妓院的人给他起了个绰号叫梦介^②。

去京都游乐的梦介，与当时知名的风流男士名古屋

① 旧诸侯国名。现在的兵库县北部。——译注

② 介，在日语中是人的意思。梦介，就是做梦的人。——译注

的三左和加贺的阿八等人结为兄弟，因为他们同是和服上有七处^①菱形家徽的，所以身分相等。他们终日沉湎于酒色。看看夜深人静时他们途经一条通人工河大桥的路归来的样子吧：有时打扮成留有前发的青年男子模样；有时又改头换面，变成身着墨染僧衣的出家人；或者梳起颇具侠士风格的发髻，俨然成了豪侠义士。据说，自古以来此地便有鬼怪出没^②，然而，只有深夜途经此地的他们才是所谓的妖魔鬼怪。尽管如此，他们像身背美女妖的大森彦七^③一样泰然自若，声称被妓女们折磨致死才是衷心所愿。所以，就在每天必到岛原妓院的过程中，难舍难离之情越来越强烈，梦介便为当时最红的妓女葛城、薰和七夕三位太夫^④赎身。此后，他与三位美人或者深居于嵯峨别墅，或者悄悄地住在东山之阴处，或者住在京都的藤之森，细品美人姿色。久而久之，三位美人中之一人腹中有孕，生下一子，取名世之介。大概不必在此一一详述，知道

① 两袖内外侧四处，左右两襟两处，臀部一处，共计七处。——译注

② 《太平记》载，侠士渡边纲曾在此桥上斩断化成美女的妖怪的一只手臂。——译注

③ 《太平记》二十三章、《和汉三才图会》中记载的人物。彦七与楠和正成战于真川，立功。他去金莲寺途中遇一妖怪变成的美女，求她背着走一段路。行进中美女化为妖怪，但彦七泰然自若，终于把它赶跑。——译注

④ 当时的日本妓女分等级，第一等称太夫，第二等称天神，第三等称国女郎，第四等称端女郎。——译注

的人自然也清楚底细了。

父母对世之介的宠爱就不用说了，或者让世之介拍拍小手，或者让他摇摇头。他的头渐渐挺直起来。四岁那年的十一月，父母为他举行了留发祝贺仪式，五岁那年春天为他举行了庆祝着裙仪式。多亏曾向天花神祈祷过，他只星星点点地出了一些天花，而且没留任何斑痕。六岁这一年便平平安安地度过去了。第二年，即七岁那年夏天的夜里发生了一件事。世之介突然醒来，推开了枕头，打开拉门的扣环，同时打了个哈欠。隔壁房间侍寝的女佣人发现世之介醒来，便点亮了手持烛台，带着他沿长长的走廊，踏着阵阵的脚步声向前面走去。在宅院东北的房后面南天竹枝叶繁茂的地方有一厕所，世之介往铺有松树叶的便器里解了小便。在他洗手的木板窗外的窄走廊里，随便地扔着许多开裂的竹子，所以女佣人觉得若露出个竹钉子什么的是十分危险的，便手持照明灯靠近了他身边。世之介说道：“把灯熄掉，靠得更近一些！”“我担心您脚下危险，才举着灯靠近您身边的，您偏偏要使四周一片漆黑的话……”女佣人答道。世之介已完全理解地说：“难道你不知道恋爱是暗中进行的事情吗？”

世之介这样一说，手持护身短刀的女佣人按照他的吩咐，一口气把灯吹灭了。于是，世之介拉住那女佣人的长袖和服的左袖说：“奶妈不在那边吗？”女佣人听了，实

在感到奇怪。

若将此事打个比方，这就像伊弉诺尊和伊弉冉尊在天上的浮桥下的所做所为^①一样。世之介在一般孩子尚不懂得男女之间的关系是怎样一回事的时候，就已产生了上述的心情，所以女佣人原原本本地向世之介的母亲讲了此事，他母亲大概也为此而开始感到高兴。

从此之后，世之介对于性的兴趣渐渐地浓厚起来，即使偶尔游戏时，也收集美人画之类可笑的东西。如《徒然草》^②中所云“多而不整齐的书车上的书”，世之介的美人画过多也显得凌乱，便说：“我不叫的人不要到我这菊花之室来。”他严格禁止人们出入的做法真让人觉得讨厌。有时候，世之介做好折纸手工，就说：“比翼双飞的鸟儿就是这样。”说着就给了侍女；或者做一朵花，把它系在枝条上，说：“这是连理枝，给你吧！”

世之介无论做什么事情都不忘记男女色情之道。兜裆布也不求助于他人而自己系，和服带子也是自己在前面打结后把结再转到后面去，身上带有兵部卿香袋^③，焚

① 伊弉诺尊和伊弉冉尊为男、女神，他们欲在浮桥下交欢，初次失败，再次得到了成功。——译注

② 吉田兼好著，成书于1324年至1331年间。世称名文，与《枕草子》被誉为日本随笔文学双璧。——译注

③ 用各种香料合成的一种香。兵部卿是该香的牌子。——译注

同样的香熏衣袖，那情窦初开的风情连成年人也自愧弗如，足以打动女人的心。即便与年龄相仿的朋友一起玩耍，也不看放上天空的风筝等，却说道：“虽然将可望而不可及的恋情称为‘云梯’，但自古以来天上就有偷情的吧。一年只能相会一次的牛郎织女星如果偏偏赶上阴雨天，那心情会是什么样的呢？”

世之介甚至在仰望遥远的天空时，也怀有一种恋情失落感。他从由衷受到恋情的吸引，直到五十四岁为止，共玩弄女性三千七百四十二人，男妓七百五十二人。这数字来自他亲手写的日记。自从在用什么东西围着不容易被人看见的地方做些模仿男女色情之事的儿童时代起，他一直永无休止地消耗肾水，用一句决非情歌小调的词来说，世之介“竟然活到今天的六十岁”。他的命真算够大的了。

二 不好意思只好用书信

在七月七日七夕的早晨，落满整整一年灰尘的铜座灯、注油壶、小桌和石砚等物品都要洗净，所以平素清澈见底的芥川河的处处浅滩，都成了名副其实的满是尘埃

的所在。在这芥川河的北侧有一座金龙寺，此刻晚钟响彻四方。世之介的父母每当听到钟声，便回忆起后醍醐天皇的皇子恒良亲王八岁时作的和歌：“朝思暮恋无已时，每闻晚钟倍思君。”世之介也已经八岁了，已到了该上小学的年龄。

当时，世之介正被寄养在山崎的伯母处。古代有名的俳句大师山崎宗鉴居住过的一夜庵遗址的庵内继续住有一位僧人，其人精于泔本派书法，所以，伯母便让世之介前往那里当他的弟子，幸蒙收下。可是，那天世之介把请僧人写字帖用的纸递到老师面前说：“实在太麻烦您了，请您按照我说的写成书信！”为其师的僧人大吃一惊，反问道：“尽管你这么说，可是，我怎么写才好呢？”于是，世之介叙述内容道：“我们虽然已经非常熟悉，不拘礼节，但是，现在我仍按捺不住而如实讲出来。大概你从我的眼神中也可以理解到的吧！两三天前，在伯母睡午觉时，我并不知道那里有你的缠线板而踩坏了它，可你却说没关系，本应发脾气的事情你却一点儿也没生气，原因大概是一定有什么想悄悄对我说的话吧！如果有，我想听一听。”

世之介喋喋不休地说了书信的内容，老师早已厌烦极了，无可奈何地写到这里说道：“已经没有纸了。”于是，世之介拜托说：“那么，以后再请您给我写吧。”“反正以后还要写嘛，今天就先给你写这些吧。”老师这么说。老师虽